

Межъязыковое влияние

При изучении иностранных языков происходят процессы, при которых родной и изучаемые языки входят в языковой контакт и подвергаются взаимному влиянию - **межъязыковому влиянию** (cross-linguistic influence). Таким образом, межъязыковое влияние - это взаимное воздействие ранее усвоенных и новых языков при их изучении.

На усвоение каждого изучаемого языка оказывают влияние как родной язык учащегося, так и другие ранее изученные языки.

Более сильное влияние на усвоение нового изучаемого языка оказывает тот из ранее усвоенных языков, система которого более похожа на систему изучаемого языка.

В настоящее время в чешских основных школах чаще всего первым изучаемым иностранным языком (L2) является английский язык. Русский язык изучается в качестве второго иностранного (L3). **На усвоение русского языка чешскими школьниками оказывают влияние как родной, чешский (L1), язык, так и английский язык (L2).**

Чешский и русский языки являются близкородственными. Система чешского языка похожа на систему русского в значительно большей степени, чем система английского языка. Поэтому, **большее межъязыковое влияние на усвоение русского языка чешскими школьниками оказывает родной чешский язык (по сравнению с английским).**

Межъязыковое влияние проявляется в переносе элементов системы одного языка на другой, который может быть как положительным для изучения иностранного языка, так и отрицательным. Иначе говоря, межъязыковое влияние проявляется в процессах **трансфера** и **интерференции**.

Положительное влияние ранее усвоенных языков, помогающее усвоению изучаемого языка, называется **трансфером**.

Трансфер проявляется в теоретических знаниях о языке (например, учащиеся знают части речи, склонение существительных, спряжение глаголов), в переносе понимания похожих лексических единиц, некоторых похожих фонетических навыков или в переносе навыков изучения другого (иностранного) языка. Благодаря влиянию трансфера, усвоение русского языка для чешского ученика легче, чем для неславянского. Именно на начальном этапе обучения мы можем наблюдать быстрый прогресс в учебе, как в лексическом аспекте, так и синтаксическом, поскольку строй русского предложения практически совпадает со строем чешского предложения, в отличие от напр. английского языка, где более строгий порядок слов.

Негативное влияние ранее усвоенных языков, проявляющееся в нарушении языковой нормы изучаемого языка, называется **интерференцией**.

Интерференция проявляется на разных уровнях и в разных направлениях. В зависимости от этого выделяют несколько типов интерференции:

- интерференция **внутриязыковая** и **межъязыковая**;
- интерференция **проактивная** (влияние ранее усвоенного языка на изучаемый, например, L1 на L2 или L3) и **ретроактивная** (влияние позже изученного языка на ранее усвоенный, например, влияние L3 на L2 или даже на L1);
- интерференция **явная** и **скрытая** (например, когда учащийся избегает продуцировать фразы с ошибкой, заменяя их конструкциями, в которых уверен);
- интерференция **статичная** (например, акцент) и **динамичная** (временное нарушение норм изучаемого языка, которое со временем устраняется);
- интерференция **лингвострановедческая** (например, kaše x каша, kotlety x котлеты, vánoční tradice v ČR x рождественские традиции в РФ)

Изучение близкородственного языка имеет свои плюсы и минусы. Одновременно и плюсом и минусом является наличие сходных языковых явлений, которые часто не совпадают с нормой изучаемого языка. Некоторые явления настолько близки, что этот усложняет их дифференциацию. Кроме того, интерференция в случае близкородственных языков проявляется на всех уровнях - лексическом, грамматическом, фонетическом и графическом.

Примеры межъязыкового влияния между чешским и русским языками

1) Лексика

Трансфер

- некоторые слова тождественные очень похожи друг на друга (особенно общеславянские) → отец-otec, сын-syn, яблоко-jablko; молоко-mléko, вода-voda
- интернационализмы → президент, культура, метод

Интерференция

- разное значение слов, которые одинаково звучат – межъязыковые омонимы → У вас красный живот (Máte červené břicho) x Dobře si žijete.
- использование причастий и деепричастий

2) Графика

Трансфер

- одинаковые буквы → а, е, о

Интерференция

- замена букв латыни и азбуки – в, т (x m), у, и, п (malé psací vypadá jako české n), c=s, x=ch, н (velké psací se píše jako naše H), напр. Нос
- не НОС, а NOS, студенты пишут Врно вместо Брно
- использование дефисов и тире
- (орфография) правописание заимствованных слов поэзия, университет

3) Фонетика

Трансфер

- произношение парных согласных д-д', т-т', н-н'

- произношение я, ю в начале слова → яблоко или после гласного → моя

Интерференция

- в чешском языке ударение всегда на первом слоге, в русском языке ударение может падать на любой слог

- ИК, мелодия, ритм

- окончания –ого, –его

- окончание –ся произносим –ца

- редуция → много, плохо в конце о вместо редуцированного а

- произношение мягких → ч, щ, твёрдых → ж, ш, ц и парных согласных → л-л' и р-р' → фильм, Игорь

4) Грамматика (морфология и синтаксис)

Трансфер

- видовые пары → *писать-написать*

- спряжение глаголов → *писать: пишу, пишешь*

Интерференция

- окончание прошедшего времени множественного числа женского рода → в чешском языке: *Ženy přišly*, а в русском языке: *Женщины пришли*.

- синтаксические конструкции → *Вы сама сказала* вместо *Вы сами сказали*

- склонение → *в парку* вместо *в парке*, *по горах* вместо *по горам* (*лесам, паркам, площадям*)

- выражение существования и собственности → *у меня (есть) – já mám*

- в РЯ отсутствует глагол *být* в настоящем времени → *Он студент (on je student)*

- считаемый предмет → 1 час, 2, 3, 4 часа, 5...часов

- причастия и деепричастия и их перевод на чешский язык (*говоря о данной теме, сидя на диване*)

- *vyjadřování podmínky, příčiny, důsledku* (*Не знаю, пойду ли я туда vs Если я туда пойду, я ему это скажу*).

Методы преодоления интерференции

Примерами профилактики, снижения и преодоления интерференции могут являться следующие методы.

1. Межъязыковые контрастирующие упражнения с опорой на межъязыковые сопоставления

Примерами межъязыковых контрастирующих упражнений (упражнений, реализующих принцип сопоставления лексических единиц английского языка и лексических единиц русского языка) могут служить следующие:

А) Подберите к чешским словам их русские эквиваленты, выбирая один из трёх предложенных вариантов

- 1) marmeláda: а) желе б) мармелад с) джем;
- 2) kaše: а) каша б) пюре с) кашель;
- 3) parník: а) теплоход б) парник с) один из пары.

Б) Обсудите с одноклассником разницу в значениях русского и чешского слов. Дайте русскому слову чешский эквивалент, чешскому – русский. Составьте предложения с каждым из этих слов.

- magazín – магазин;
- data – дата;
- dělo - дело.

Контрастирующие упражнения можно также использовать и для преодоления интерференции на фонетическом, грамматическом и графическом уровнях

2. Для объяснения значения лексических единиц, потенциально подверженных интерферирующему воздействию, предпочтительно выбирать такие способы семантизации, как **контекстуализация** и **использование наглядных средств**. Предполагается, что познакомившись с новой лексической единицей в достаточном и понятном контексте, осознав значение данного слова самостоятельно учащийся лучше его запомнит.

Для преодоления интерференции на фонетическом уровне используются средства слуховой (произносительной) наглядности с последующей имитацией

3. Вербальное объяснение сложных языковых явлений.

4. Перевод.

5. Упражнения для самоанализа - например, при использовании учащимся ошибочной лексической единицы объяснить или перевести ее на родной язык и предложить подобрать правильный вариант.

6. Для предупреждения и преодоления интерференции необходимо **намеренно обращать внимание учащихся** (особенно на начальном этапе) **на потенциально интерферирующие языковые явления.**